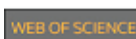


Ларцева Е. В. К вопросу о переводе сложносоставных окказионализмов в современных англоязычных романах / Е. В. Ларцева, Ю. Р. Гафурова // Научный диалог. — 2020. — № 12. — С. 74—84. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-12-74-84.

Lartseva, E. V., Gafurova, Yu. R. (2020). Translation of Complex Occasionalisms in Modern English Novels. *Nauchnyi dialog*, 12: 74–84. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-12-74-84. (In Russ.).



УДК 811.111'255.2

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-12-74-84

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ СЛОЖНОСОСТАВНЫХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РОМАНАХ

© Ларцева Екатерина Владимировна (2020), orcid.org/0000-0002-0441-6308, Researcher ID B-8223-2019, SPIN 7790-4257, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» (Екатеринбург, Россия), ekalarceva@yandex.ru.

© Гафурова Юлия Радиковна (2020), orcid.org/0000-0002-9148-6418, Researcher ID AAX-6619-2020, SPIN 9839-3310, преподаватель английского языка, Частное образовательное учреждение дополнительного образования «Алибра» (Екатеринбург, Россия), gafurova.y@mail.ru.

Под сложносоставным окказионализмом понимается новообразование, в основе которого лежит синтаксический комплекс, выступающий как многокомпонентное единство и характеризующийся дефисным соединением элементов (например, *how-to-win-that-job articles*, *last-Friday-before-a-vacation feeling*). В статье рассматриваются способы перевода сложносоставных окказионализмов в современных англоязычных романах на русский язык. Представлены результаты сопоставительного анализа на материале пяти романов и их русских переводов: «White Teeth» З. Смит (2000) — «Белые зубы» (пер. О. Л. Качановой, М. А. Мельниченко, 2005), «On Beauty» З. Смит (2005) — «О красоте» (пер. О. Л. Качановой, А. Н. Власовой, 2010), «Can You Keep a Secret?» С. Кинселлы (2003) — «А ты умеешь хранить секреты?» (пер. Т. А. Перцевой, 2019), «Love, Rosie» С. Ахерн (2005) — «Не верю. Не надеюсь. Люблю» (пер. В. И. Лавроненко, 2009) и «Juliet, Naked» Н. Хорнби (2009) — «Голая Джульетта» (пер. Ю. А. Балаяна, 2010). Выполнен обзор следующих приемов перевода: описательный перевод с утратой лексической «конденсации», калькирование, замена сложносоставной окказиональной единицы одним словом, графико-пунктуационная передача, опущение окказиональной единицы в тексте перевода или ее неполная передача.

Ключевые слова: окказионализм; сложносоставной окказионализм; перевод; англоязычная литература.

1. Введение: окказионализмы в русле теории и практики перевода

Одной из актуальных проблем переводоведения остается передача окказиональных образований в художественной литературе. Авторы современных англоязычных романов обращаются к новым средствам языковой выразительности и новым способам словообразования с целью более точного отображения действительности, создания ярких образов персонажей и формирования эмоционального фона произведения. Результатом лингвокреативной деятельности писателя нередко становятся окказионализмы. Являясь продуктом авторского словотворчества, своеобразным языковым экспериментом, созданным применительно к какому-либо

случаю, в условиях определенного контекста, окказионализмы отсутствуют в толковых словарях и не имеют эквивалентов в языке перевода. Это ведет к значительным трудностям при их передаче на другие языки. Между тем сохранение стилистического эффекта, созданного включением в текст окказионализмов, и авторских интенций, стоящих за ними, напрямую связаны с точностью и адекватностью перевода в целом, его правильным восприятием читателем.

Объектом изучения в настоящей статье являются англоязычные окказионализмы особого типа — сложносоставные окказионализмы, в основе которых лежит синтаксический комплекс, представляющий собой многокомпонентное единство и характеризующийся дефисным соединением элементов (например, *how-to-win-that-job articles* [Kinsella, 2003, p. 4], *last-Friday-before-a-vacation feeling* [Smith, 2005, p. 405]). Источником материала служат тексты пяти современных романов на английском языке и их переводы на русский язык: «White Teeth» З. Смит (2000) — «Белые зубы» (пер. О. Л. Качановой, М. А. Мельниченко, 2005), «On Beauty» З. Смит (2005) — «О красоте» (пер. О. Л. Качановой, А. Н. Власовой, 2010), «Can You Keep a Secret?» С. Кинселлы (2003) — «А ты умеешь хранить секреты?» (пер. Т. А. Перцевой, 2019), «Love, Rosie» С. Ахерн (2005) — «Не верю. Не надеюсь. Люблю» (пер. В. И. Лавроненко, 2009) и «Juliet, Naked» Н. Хорнби (2009) — «Голая Джульетта» (пер. Ю. А. Балаяна, 2010). Цель статьи — на основе анализа переводов данных романов на русский язык и оценки степени их эквивалентности фрагментам оригинала, содержащим сложносоставные окказионализмы, выявить основные способы перевода авторских конструкций и рассмотреть переводческие трудности, связанные с передачей сложносоставных окказионализмов в тексте-реципиенте. Всего нами было проанализировано 144 контекста (72 оригинальных и 72 переводных).

2. Понятие о сложносоставных окказионализмах

Сложносоставные окказионализмы, рассматриваемые в настоящей статье, можно отнести к новому и не вполне исследованному феномену современного английского языка. На это, в частности, указывает тот факт, что в научной литературе отсутствует однозначное толкование единиц подобного типа. В русскоязычных работах, посвященных различным аспектам словообразования в английском языке, такие лексические явления определяют как *свернутые конструкции* [Петрова, 2004], *многокомпонентные композиты* [Ищенко, 2016], *комплексные окказиональные образования* [Несветаило 2010], *голофрастические конструкции* [Майба, 2018] и др. В зарубежных исследованиях встречаются термины *nonce compounds* [Kane, 2000], *phrasal compounds* [Štekauer, 2002; Meibauer 2007; Bauer et al. 2013], *hyphenated phrasal expressions* [Camiciottoli, 2016] и др.

Под всеми этими терминами понимаются окказиональные конструкции, возникающие в результате соединения компонентов словосочетания или предложения (повествовательного, повелительного или вопросительного) в однословную единицу. Такой окказионализм обладает смысловым единством и цельнооформленностью, выступает в предложении как одна синтаксическая единица. Признаками такихokka-

зиональных образований являются емкость, эмоциональность, экспрессивность. Эти единицы служат для выражения эмоций, чувств, физического состояния человека, его субъективного отношения к фактам действительности, а также поступкам и действиям собеседника, выражения критики, совета, наставления и пр.

В настоящей работе для обозначения таких единиц мы будем использовать термин *сложносоставной окказионализм*, который, на наш взгляд, отражает наиболее важные свойства подобных образований — с одной стороны, их окказиональную, индивидуально-авторскую природу и отличие от обычных, канонических слов, зафиксированных в нормативных толковых словарях, а с другой стороны, специфику механизма образования: сложная, протяженная конструкция составляется из компонентов словосочетания или целого предложения и обычно оформляется графически при помощи дефисов. Отметим, что основными способами создания таких окказионализмов в английском языке являются субстантивация (например, *an ordinary girl-on-the-street* [Kinsella, 2003, p. 184]) и адъективация (например, *a little I'm-not-actually-interested shrug* [Kinsella, 2003, p. 220]).

Интересно, что тенденция к образованию аналогичных конструкций наблюдается и в современном русском языке. Так, они были замечены в текстах СМИ, художественных произведениях и даже научных текстах [Занегина, 2012]. Как подчеркивает Н. Н. Занегина, в русском языке компоненты сложносоставных окказионализмов могут быть соединены при помощи дефиса, знака «нижнее подчеркивание» или же путем написания конструкции слитно, без пробелов (например, *самаялюбящаялюбовьмоейжизни*) [Там же, с. 703—705]. Исследовательница отмечает, что составные слова английского языка, являющиеся закономерным развитием языка аналитического типа, могли повлиять на возникновение подобных новообразований в русском языке [Там же, с. 698].

3. Анализ переводческих решений при передаче сложносоставных окказионализмов в англоязычных романах на русский язык

Обратимся к рассмотрению перевода английских сложносоставных окказионализмов на русский язык. Анализ пяти романов и сравнение их с русскими переводами позволил определить основные стратегии, применяемые для передачи сложносоставных окказионализмов: описательный перевод с утратой лексической «конденсации», калькирование, замена сложносоставной окказиональной единицы одним словом, графико-пунктуационная передача, опущение окказиональной единицы в тексте перевода или ее неполная передача. Рассмотрим данные переводческие решения более подробно и проиллюстрируем их примерами.

4. Описательный перевод с утратой лексической «конденсации»

Описательный перевод с утратой лексической «конденсации» является наиболее частотным способом передачи сложносоставных окказионализмов на русский язык (33 случая), поскольку использование развернутого словосочетания позволяет переводчику раскрыть наиболее существенные признаки явления, обозначенного сложной окказиональной единицей в тексте оригинала. Для примера можно

привести передачу сложносоставного окказионализма *last-Friday-before-a-vacation* словосочетанием *последней пятницы перед каникулами* переводчиками О. Л. Качановой и А. Н. Власовой в романе «On Beauty»: «*The department had that last-Friday-before-a-vacation feeling — people hurrying to finish off their odds and ends*» [Smith, 2005, p. 405]. / «*На кафедре царила суматоха последней пятницы перед каникулами: люди спешили доделать дела*» [Смит, 2010б, с. 505].

Аналогичным образом при помощи развернутого словосочетания передано значение сложносоставного окказионализма *those-in-the-simmering-melting-pot* в романе «White Teeth» переводчиками О. Л. Качановой и М. А. Мельниченко: «*But multiplicity is no illusion. Nor is the speed with which those-in-the-simmering-melting-pot are dashing towards it*» [Smith, 2002, p. 466]. / «*Но множественность не иллюзорна. Так же как и скромность, с которой люди в кипящем котле жизни стремятся к ней*» [Смит, 2010а, с. 482].

Рассмотрим еще один пример применения описательного перевода при передаче сложносоставного окказионализма на русский язык: «*He's swaying ever so slightly in his seat, and Archie can't catch his eye for a you-all-right-mate-look because his eyes are locked on to something*» [Smith, 2002, p. 532]. / «*Арчи пытается заглянуть ему в глаза, спросить взглядом, что с ним такое, но Миллат пристально куда-то смотрит, покачиваясь на стуле*» [Смит, 2010а, с. 559]. Окказиональное образование в тексте оригинала содержит компоненты разговорной лексики (обращение *mate* и конструкцию *you all right*). Его перевод на русский язык осуществляется с помощью нейтрального словосочетания *спросить взглядом, что с ним такое*, которое отражает смысл оригинала, однако не передает авторской стилистики.

Особый случай представляет собой перевод сложносоставного окказионализма *once-a-week-in-the-pub* в романе «A Long Way Down»: «*The opposite of marriage. A non-matrimonial, nonsexual, once-a-week-in-the-pub friendship*» [Hornby, 2009, p. 117]. / «*Противоположность браку. Общение без всякого сексуального налета. Дружба, встречи в пабе раз в неделю по выходным*» [Хорнби, 2013, с. 167]. Данный пример демонстрирует одновременное использование описательного перевода и приема конкретизации за счет добавления в развернутое словосочетание *встречи в пабе раз в неделю* уточняющей фразы *по выходным*.

Итак, при сопоставлении оригинальных контекстов, содержащих сложносоставные окказионализмы, и соответствующих им переводных отрывков, демонстрирующих применение описательного перевода, не наблюдается грубых нарушений, поскольку данный способ перевода является адекватным и позволяет в полной мере передать смысл исходного окказионализма. Между тем существенным недостатком такого способа представляется потеря особой «слиянности» авторской конструкции, а также ее новизны и необычности.

5. Калькирование

Второе место занимает перевод сложносоставных окказиональных конструкций с помощью калькирования (всего 13 случаев), при котором переводчик соединяет предложение на русском языке в единое целое с помощью дефисов, сохраняя

графический облик единицы в оригинальном тексте. Отметим, что такие дефисные конструкции в тексте перевода, как правило, заключены в кавычки. Приведем наиболее яркие примеры для иллюстрации: *«I'm not talking about big, earth-shattering secrets. No the president-is-planning-to-bomb-Japan-and-only-Will-Smith-can-save-the-world type secrets»* [Kinsella, 2003, p. 2—3]. / «Я имею в виду не глобальные, эпохальные секреты. Не типа **“президент-задумал-бомбить-Японию-и-только-Уилл-Смит-способен-спасти-мир”**» [Кинселла, 2019, с. 6]. *«My hair is straightened, I'm wearing discreet earrings like they tell you to in How-to-win-that-job articles, and I've got on my smart new Jigsaw suit»* [Kinsella, 2003, p. 4]. / «Волосы выпрямлены, в ушах скромные серьги, в точности как советуют носить в статьях **“Как-получить-престижную-работу”**, и еще на мне шикарный новый костюм» [Кинселла, 2019, с. 6].

В переводных контекстах единицы построены по модели, аналогичной той, которая была использована автором в тексте оригинала — эквивалент сложносоставного окказионализма образуется посредством сложения его составных компонентов с помощью дефисов: *президент-задумал-бомбить-Японию-и-только-Уилл-Смит-способен-спасти-мир, как-получить-престижную-работу*.

Любопытный феномен в тексте перевода представляют собой дефисные образования-предложения, используемые в атрибутивной функции, не свойственной русскому языку: *an awful-dirty-disgusting-very-ugly-I've-just-realized-I'm-beginning-to-sound-like-you-mother kind of tattoo* [Ahern, 2005, p. 343] — *ужасно-отвратительно-уродливая-да-мама-я-уже-начинаю-говорить-как-ты татуировка* [Ахерн, 2009, с. 368]; *we're-all-professionals-together smile* [Kinsella, 2003, p. 6] — *«мы-профессионалы-должны-держаться-вместе» улыбка* [Кинселла, 2019, с. 8]; *'who's-travelled-the-most' conversation* [Kinsella, 2003, p. 4] — *«кто-путешествовал-больше» беседы* [Кинселла, 2019, с. 7].

Выражения *ужасно-отвратительно-уродливая-да-мама-я-уже-начинаю-говорить-как-ты татуировка*, *«мы-профессионалы-должны-держаться-вместе» улыбка* и *«кто-путешествовал-больше» беседы* воспроизводят структуру, типичную для английского языка, — они образованы по конверсии неморфологическим способом. В русском языке подобные атрибутивные отношения без согласования с определяемым словом воспринимаются как отклонение от нормы — это дополнительно усиливает экспрессию, заложенную в самом окказиональном образовании.

В целом проанализированные примеры передачи сложносоставных окказионализмов с помощью калькирования позволяют считать данный способ перевода удачным, поскольку он позволяет переводчику в сжатой форме передать суть оригинала, сохранив при этом необычный графический облик исходной единицы, ее образность и оригинальность.

6. Замена сложносоставной окказиональной единицы одним словом

Третью позицию занимает замена сложносоставного окказионального комплекса одним словом (всего нами было выявлено 11 таких примеров). Следует отметить, что наиболее употребительна данная стратегия перевода при передаче образований

адъективного типа: «*I meet Jack's eye and he gives me a tiny, way-to-go smile*» [Kinsella, 2003, p. 159]. / «*Но тут я встречаюсь взглядом с Джеком, и он ободрающе улыбается*» [Кинселла, 2019, с. 133]. «*Annie shrugged, an it-was-nothing gesture that capped what she felt had been a flawless couple of minutes*» [Hornby, 2009, p. 86]. / «*Энни пожала плечами, и ее безразличный жест, наглядно демонстрирующий отношение к Дункану, доставил ей самой удовольствие*» [Хорнби, 2013, с. 124].

Окказиональные образования в приведенных иллюстративных контекстах содержат в своей основе устойчивые выражения, сопровождающиеся в словарях пометой «разговорное» [LDOCE; MD]: это фразы *way to go* ‘так держать’ (*a way-to-go smile*) и *it was nothing* ‘пустяк, ничего особенного’ (*an it-was-nothing gesture*). В тексте перевода они переданы лексемами *ободрающе* и *безразличной*, не имеющими разговорного оттенка.

На наш взгляд, перевод сложного окказионального образования с помощью несоставной лексической единицы не позволяет передать всю гамму оттенков смысла, которая вложена автором в исходную единицу. Кроме того, лексемы утрачивают экспрессивность, яркость, необычность, эстетическую нагрузку, свойственные единицам в тексте оригинала.

7. Графико-пунктуационная передача

Нами были обнаружено 10 контекстов со сложносоставными окказиональными образованиями, переводы которых выделены графически с помощью кавычек, при этом дефисное написание, свойственное окказионализмам в тексте оригинала, в тексте перевода не было сохранено. Приведем примеры: «*You think those “serial-killer-looking-guys” are usually as friendly to love women in pubs as they were to you?*» [Ahern, 2005, p. 274]. / «*Ты правда считаешь, что “парни, похожие на наемных убийц”, всегда так внимательно относятся к одиноким женщинам в ночных барах?*» [Ахерн, 2009, с. 296]. «*Is this some kind of how-to-fire-people training?*» [Kinsella, 2003, p. 93]. / «*Это что-то типа мастер-класса на тему “как выставлять людей за дверь”?*» [Кинселла, 2019, с. 80]. «*Tucker made a be-my-guest gesture*» [Hornby, 2009, p. 161]. / «*Такер задержался и сделал мину “Я весь внимание”*» [Хорнби, 2013, с. 231].

Следует отметить, что при передаче окказионализмов данным способом переводчик нередко изменяет синтаксическую функцию исходной единицы: так, атрибутивная функция может быть изменена на номинативную (например, *a be-my-guest gesture* в оригинале и мина «Я весь внимание» в переводе).

Особый случай графического выделения представляет собой использование в тексте перевода заглавных букв: «*So! Miss I-never-borrow-your-clothes*» [Kinsella, 2003, p. 185]. / «*Как же! Мисс Я Никогда Не Беру Твою Одежду!*» [Кинселла, 2019, с. 154]. Как мы видим, графическое выделение авторского новообразования в тексте перевода осуществляется не за счет его дефисного оформления (*Miss I-never-borrow-your-clothes*), а путем написания всех его элементов заглавными буквами (*Мисс Я Никогда Не Беру Твою Одежду*). Такой прием позволяет переводчику сохранить эмоционально-экспрессивную нагрузку исходного авторского окказионализма.

Исходя из проанализированных контекстов, можно заключить, что при использовании графико-пунктуационной передачи единицы в тексте перевода полностью эквивалентны сложносоставным окказиональным образованиям в оригинале, отличие состоит только в их графическом облике.

8. Опускание окказиональной единицы в тексте перевода или ее неполная передача

Анализ выявленных контекстов показал, что наименее употребительны варианты опущения авторских окказионализмов или их неполной передачи (всего было выявлено 5 подобных случаев). Приведем пример: «*But the card came. The happy-new-year-make-me-gag card <...> they were standing outside in a park that was covered in snow with their arms wrapped around ... a snowman. A bloody snowman. They looked so sickeningly happy. Two little happy Harvard-heads. Uugh*» [Ahern, 2005, p. 62]. / «*Но тут пришла открытка <...> они стоят в парке, вокруг снег, и они вдвоем обнимают ... снеговика. Снеговика, черт возьми. И выглядят счастливыми до тошноты. Выпускнички Гарварда. Тьфу*» [Ахерн, 2009, с. 68—69]. В тексте оригинала окказионализм *happy-new-year-make-me-gag*, в основе которого лежит выражение *make smb. gag* ‘быть противным, вызывать тошноту’, выполняет стилистическую и экспрессивную функции. Он имеет субъективно-оценочное значение и выражает негативное отношение героини к полученной новогодней открытке. По всей видимости, переводчица В. И. Лавроненко приняла решение опустить окказионализм, посчитав, что отношение героини к ситуации будет понятно из более широкого контекста, выходящего за рамки предложения (такое выражение, как *счастливыми до тошноты*, стилистически сниженное слово *выпускнички*, междометия *черт возьми* и *тьфу* компенсируют потерю и помогают читателю понять эмоциональный фон отрывка). Тем не менее, экспрессивно-стилистическая окраска, которую несет окказионализм в тексте оригинала, оказывается недостаточно отраженной в тексте перевода.

Рассмотрим еще один контекст: «*He got the feeling that there had been some information given to him that he hadn't processed properly yet. Maybe he shouldn't treat these getting-to-know-you conversations as a genre*» [Hornby, 2009, p. 59]. / «*У Тара появилось ощущение, что он получил какое-то сообщение с ненулевой информационной нагрузкой. Оставалось обработать его и извлечь полезную суть. Но надо ли? Мало ему своей информации?*» [Хорнби, 2013, с. 88—89]. Окказионализм *getting-to-know-you*, описывающий характер разговоров главных героев, опущен в переводе Ю. А. Балаяна, а само предложение, содержащее окказиональную единицу в тексте оригинала, передано широко и обобщенно (*Но надо ли? Мало ему своей информации?*)

В следующем примере представлена неполная передача окказионализма в тексте перевода: «*Oh, dear God. Why on earth was she giving this woman information about their sexual timetable? "Oh. He's a Saturday-night man, is he?"*» [Hornby, 2009, p. 69]. / «*Черт, зачем она это ляпнула? Кто ее за язык тянул? — Ага, так он по субботам ...*» [Хорнби, 2013, с. 101]. Составной окказионализм *Saturday-night* пе-

редан не полностью, поскольку в переводе опущен его второй элемент *night*. Такое опущение, вероятно, вызвано стремлением переводчика Ю. А. Балаяна избежать деликатной темы, которая в оригинальном тексте подана прямо — например, в вопросе, представляющем внутренний монолог героини, содержится выражение *sexual timetable* (оно опущено при переводе), а далее не передано и слово *nights* ночи.

При опущении или неполной передаче сложносоставных окказионализмов текст перевода так или иначе утрачивает экспрессивность и образность, заложенную автором. Это приводит к искажению общего настроения оригинального текста и утрате специфических компонентов стиля писателя.

9. Заключение

Итак, в результате анализа приемов перевода сложносоставных окказионализмов на русский язык нам удалось установить, что основными способами их передачи являются описательный перевод с утратой лексической «конденсации» (46 % от общего числа проанализированных контекстов), калькирование (18 %), замена сложносоставного окказионализма одним словом (15 %), графико-пунктуационная передача (14 %) и опущение (7 %). Применение приемов описательного перевода, графико-пунктуационной передачи и калькирования позволяет переводчику не только передать смысловое содержание исходной единицы в полной мере, но также сохранить ее прагматический потенциал, воссоздать стилистический эффект, который достигается за счет включения в текст сложносоставного окказионализма. Между тем замена сложносоставной окказиональной конструкции одним словом или ее опущение приводит к утрате экспрессивности, яркости и образности художественного текста, а также потере части его смысла.

Источники и принятые сокращения

1. Ахерн С. Не верю. Не надеюсь. Люблю / С. Ахерн ; пер. с англ. В. И. Лавроненко. — Москва : Астрель, 2009 — 462 с.
2. Кинселла С. А ты умеешь хранить секреты? / С. Кинселла ; пер. с англ. Т. А. Перцевой. — Москва : Эксмо, 2019. — 384 с.
3. Смит З. Белые зубы : роман / З. Смит ; пер. с англ. О. Л. Качановой, М. А. Мельниченко. — Москва : Издательство Ольги Морозовой, 2010а. — 672 с.
4. Смит З. О красоте : роман / З. Смит ; пер. с англ. О. Л. Качановой, А. Н. Власовой. — Москва : Издательство Ольги Морозовой, 2010б. — 560 с.
5. Хорнби Н. Голая Джульетта / Н. Хорнби ; пер. с англ. Ю. А. Балаяна. — Санкт-Петербург : Амфора. ТИД Амфора, 2013. — 351 с.
6. Ahern C. Love, Rosie / C. Ahern. — New York : Hyperion, 2005. — 434 p.
7. Hornby N. Juliet, Naked / N. Hornby. — London : Penguin Books Ltd, 2009. — 247 p.
8. Kinsella S. Can You Keep a Secret? / S. Kinsella. — London : Dial Press Trade Paperback, 2003. — 368 p.
9. LDOCE — *Longman Dictionary of Contemporary English* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.ldoceonline.com> (accessed 13.09.2020).
10. MD — *Macmillan Dictionary* [Electronic resource] // Free English Dictionary and Thesaurus. — Access mode : <https://www.macmillandictionary.com> (accessed 22.08.2020).
11. Smith Z. On Beauty / Z. Smith. — London : Penguin Books Ltd, 2005. — 445 p.

12. *Smith Z. White Teeth* / Z. Smith. — London : Penguin Books Ltd, 2002. — 560 p.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Занегина Н. Н.* Словосочетания-записанные-через-дефис как способ категоризации и новый прием языковой выразительности [Электронный ресурс] / Н. Н. Занегина // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : по материалам ежегодной международной конференции «Диалог». — 2012. — Вып. 11, т. 1. — С. 696—706. — Режим доступа : <http://www.dialog-21.ru/media/1374/131.pdf> (accessed 06.09.2020).
2. *Ищенко И. Г.* Окказиональные многокомпонентные композиты в английском языке : структурный аспект / И. Г. Ищенко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 4 (58), Ч. 3. — С. 91—94.
3. *Майба В. В.* Голофрастические конструкции в переводе романа «Waterland» Грэма Свифта на русский язык / В. В. Майба // *Litera*. — 2018. — № 2. — С. 184—193. — DOI: 10.25136/2409-8698.2018.2.25880.
4. *Несветайло Ю. Н.* Неологизмы и окказионализмы как конститuenty лексического макрополя современного английского языка: системный и словообразовательный аспекты : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / Ю. Н. Несветайло. — Ростов-на-Дону, 2010. — 26 с.
5. *Петрова Т. А.* Свернутые конструкции как тип сложных номинативных единиц в современном английском языке : диссертация ... кандидата филологических наук / Т. А. Петрова. — Иркутск, 2004. — 145 с.
6. *Bauer L.* The Oxford reference guide to English morphology / L. Bauer, R. Lieber, I. Plag. — Oxford : Oxford University Press, 2013. — 704 p.
7. *Camiciottoli B. C.* 'My almost-leggings-so-I'm-kind-of-cheating jeans': Exploring hyphenated phrasal expressions in fashion discourse / B. C. Camiciottoli // *Text and Talk*. — 2019. — № 39 (1). — P. 1—24. — DOI: 10.1515/text-2018-2016.
8. *Kane Th. S.* The Oxford essential guide to writing / Th. S. Kane. — New York : Berkley Books, 2000. — 464 p.
9. *Meibauer J.* How marginal are phrasal compounds? Generalized insertion, expressivity, and I/Q-Interaction / J. Meibauer // *Morphology*. — 2007. — № 17 (2). — P. 233—259. — DOI: 10.1007/s11525-008-9118-1.
10. *Štekauer P.* On the theory of neologisms and nonce-formations / P. Štekauer // *Australian Journal of Linguistics*. — 2002. — № 22 (1). — P. 97—112.

TRANSLATION OF COMPLEX OCCASIONALISMS IN MODERN ENGLISH NOVELS

© **Ekaterina V. Lartseva (2020)**, orcid.org/0000-0002-0441-6308, Researcher ID B-8223-2019, SPIN-code 7790-4257, PhD in Philology, Associate Professor, Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education “Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin” (Yekaterinburg, Russia), ekalarceva@yandex.ru.

© **Yulia R. Gafurova (2020)**, orcid.org/0000-0002-9148-6418, Researcher ID AAX-6619-2020, SPIN-code 9839-3310, English teacher, Private educational institution of additional education “Alibra” (Yekaterinburg, Russia), gafurova.y@mail.ru.

Composite occasionalism is understood as a new formation, which is based on a syntactic complex acting as a multicomponent unity and characterized by a hyphenated connection of elements (for example, *how-to-win-that-job* articles, *last-Friday-before-a-vacation* feeling). The ways of

translating complex occasionalisms in modern English-language novels into Russian are discussed in the article. The results of a comparative analysis on the material of five novels and their Russian translations are presented: "White Teeth" by Z. Smith (2000) — "Belye zuby" (translated by O. L. Kachanova, M. A. Melnichenko, 2005), "About beauty" by Z. Smith (2005) — "O krasote" (translated by O. L. Kachanova, A. N. Vlasova, 2010), "Do you know how to keep secrets?" by S. Kinsella (2003) — "A ty umeesh khranit' sekrety?" (translated by T. A. Pertseva, 2019), "Love, Rosie" by S. Ahern (2005) — "Ne veruyu. Ne nadeyus'. Lyublyu" ["I don't believe. I hope not. I love"] (translated by V. I. Lavronenko, 2009) and "Juliet, Naked" by N. Hornby (2009) — "Golaya Dzhulyetta" (translated by Yu. A. Balayan, 2010). The following translation techniques were reviewed: descriptive translation with the loss of lexical "condensation", calquing, replacement of a complex occasional unit in one word, graphic-punctuation transfer, omission of the occasional unit in the translation text or its incomplete transfer.

Key words: occasionalism; complex occasionalism; transfer; English-language literature.

MATERIAL RESOURCES

- Ahern, C. (2005). *Love, Rosie*. New York: Hyperion. 434 p.
- Ahern, C. (2009). *Ne veruyu. Ne nadeyus'. Lyublyu* [I don't believe. I hope not. I love]. Moskva: Astrel. 462 p. (In Russ.).
- Hornby, N. (2009). *Juliet, Naked*. London: Penguin Books Ltd. 247 p.
- Hornby, N. (2013). *Golaya Dzhulyetta* [Juliet, Naked]. Sankt-Peterburg: Amfora. TID Amfora. 351 p. (In Russ.).
- Kinsella, S. (2003). *Can You Keep a Secret?* London: Dial Press Trade Paperback. 368 p.
- Kinsella, S. (2019). *A ty umeesh khranit' sekrety?* [Do you know how to keep secrets?]. Moskva: Eksmo. 384 p. (In Russ.).
- LDOCE — *Longman Dictionary of Contemporary English*. Available at: <https://www.ldoceonline.com> (accessed 13.09.2020).
- MD — Macmillan Dictionary. In: *Free English Dictionary and Thesaurus*. Available at: <https://www.macmillandictionary.com> (accessed 22.08.2020).
- Smith, Z. (2002). *White Teeth*. London: Penguin Books Ltd. 560 p.
- Smith, Z. (2005) *On Beauty*. London : Penguin Books Ltd. 445 p.
- Smit, Z. (2010a). *Belye zuby: roman* [White Teeth]. Moskva: Izdatelstvo Olgi Morozovoy. 672 p. (In Russ.).
- Smit, Z. (2010b). *O krasote: roman* [On Beauty]. Moskva: Izdatelstvo Olgi Morozovoy. 560 p. (In Russ.).

REFERENCES

- Bauer, L., Lieber, R., Plag, I. (2013). *The Oxford reference guide to English morphology*. Oxford: Oxford University Press. 704 p.
- Camicciotoli, B. C. (2019). 'My almost-leggings-so-I'm-kind-of-cheating jeans': Exploring hyphenated phrasal expressions in fashion discourse. *Text and Talk*, 39 (1): 1—24.
- Ishchenko, I. G. (2016). Okkazionalnyye mnogokomponentnyye kompozity v angliyskom yazyke : strukturnyy aspekt [Occasional multicomponent composites in English: a structural aspect]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 4 (58)/3: 91—94. (In Russ.).
- Kane, Th. S. (2000). *The Oxford essential guide to writing*. New York: Berkley Books. 464 p.
- Mayba, V. V. (2018). Golofrasticheskie konstruksii v perevode romana «Waterland» Grema Svifta na russkiy yazyk [Holophrastic constructions in the translation of the novel "Waterland" by Graham Swift into Russian]. *Litera*, 2: 184—193. (In Russ.).
- Meibauer, J. (2007). How marginal are phrasal compounds? Generalized insertion, expressivity, and I/Q-Interaction. *Morphology*, 17 (2): 233—259.

- Nesvetaylo, Yu. N. (2010). *Neologizmy i okkazionalizmy kak konstituenty leksicheskogo makropolya sovremennogo angliyskogo yazyka: sistemnyy i slovoobrazovatelnyy aspekty: author's abstract of PhD Diss.* [Neologisms and occasionalisms as constituents of the lexical macropolis of modern English: systemic and derivational aspects, author's abstract of PhD Diss]. Rostov-na-Donu. 26 p. (In Russ.).
- Petrova, T. A. (2004). *Svernutyte konstruksii kak tip slozhnykh nominativnykh edinit v sovremen-nom angliyskom yazyke: PhD Diss.* [Folded constructions as a type of complex nomi-native units in modern English. PhD Diss.]. Irkutsk. 145 p. (In Russ.).
- Štekauer, P. (2002). On the theory of neologisms and nonce-formations. *Australian Journal of Lin-guistics*, 22 (1): 97—112.
- Zanagina, N. N. (2012). Slovocochetaniya-zapicannyye-cherez-defis kak sposob kategorizatsii i novyi priem yazykovoi vyrazitelnosti [Improvised-temporary-compounds as a new expressive mean in Russian]. In: *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnyye tekhnologii: po materialam ezhegodnoy mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog»* [Com-puter linguistics and intelligent technologies: materials of the annual international conference “Dialogue”], II (1): 696—706. Available at: <http://www.dialog-21.ru/media/1374/131.pdf> (accessed 06.09.2020).